

---

# INHALT

## **MEKAS**

VON Czesław Miłosz

7

## **DIE SEMENIŠKIAI-IDYLLEN**

SEmeniškių idilės

9

## **REMINISZENZEN**

REMINISCENSIOS

111

## **JONAS MEKAS — DER POET**

VON CLAUDIA SINNIG

169

## **EDITORISCHE NOTIZ**

195

DIE ERSTE IDYLLE **ALT IST DAS BRAUSEN DES REGENS**

**PIRMOJI IDILĖ** SENAS YRA LIETAUŠ ŠNIOKŠTIMAS

12

DIE ZWEITE IDYLLE **WIE DER FRÜHLING RIECHT**

**ANTROJI IDILĖ** KAIP KVEPIA PAVASARIS

16

DIE DRITTE IDYLLE **BALD, SCHON BALD BEGINNT DAS PFLÜGEN**

**TREČIOJI IDILĖ** GREIT, GREIT ATEIS JAU ORĘ

20

DIE VIERTE IDYLLE **DER FELDER GRÜNE KIEFERN, RANKE FRAUEN**

**KETVIRTOJI IDILĖ** ŽALIOS LAUKŲ PUŠYS, LIEKNOS MOTEROS

24

DIE FÜNfte IDYLLE **DIE LÖWENZAHNBLÜTE UND DIE ZEIT DER AUSSAAT**

**PENKTOJI IDILĖ** GELTONŲ TRAINIŲ ŽYDÉJIMO IR SÉJOS METAS

28

DIE SECHSTE IDYLLE **DIE ZEIT DER GEMÜSEBESTELLUNG UND DER SCHWÜLE**

**ŠEŠTOJI IDILĖ** DARŽU VAGOJIMO IR TVANKŲ LAIKAS

30

DIE SIEBENTE IDYLLE **DER SOMMERREGEN**

**SEPTINTOJI IDILĖ** VASAROS LIETUS

32

DIE ACHTE IDYLLE **SIEBENSCHLÄFER**

**AŠTUNTOJI IDILĖ** SEPTYNIŲ BROLIŲ MIEGANČIUJŲ DIENOS

36

DIE NEUNTE IDYLLE **DURCH DIE DÖRFER, DURCH DIE EBENEN**

**FLEISSEN DIE FLÜSSE** DEVINTOJI IDILĖ PER KAIMUS, PER LYGUMAS TEKA UPĖS

40

DIE ZEHnte IDYLLE **TANTE KASTUNÉ**

**DEŠIMTOJI IDILĖ** TETA KASTUNE

44

DIE ELFTE IDYLLE **DIE WUNDERBARE MUSIK DER ERDE**

**VIENUOLIKTOJI IDILĖ** NUOSTABIOJI ŽEMĖS MUZIKA

48

DIE ZWÖLFTE IDYLLE **DIE BEERENSAMMLERINNEN**

**DVYLIKTOJI IDILĖ** UOGŲ RINKĖJOS

52

DIE DREIZEHNTe IDYLLE **DIE FRAUEN MEINER KINDHEIT**

**TRYLIKTOJI IDILĖ** MANO VAKYSTĖS MOTERYS

56

DIE VIERZEHNTE IDYLLE **MARKT**

**KETURIOLIKTOJI IDILĖ** TURGUS

62

DIE FÜNFZEHNTEN IDYLLE **DIE KINDER**

PENKIO LIKTOJI IDILĖ VAIKAI

68

DIE SECHZEHNTEN IDYLLE **DER GOLDENE DUFT DER SOMMERNÄCHTE**

ŠEŠIOLIKTOJI IDILĖ AUKSINIS VASAROS NAKTŲ KVEPĖJIMAS

72

DIE SIEBZEHNTEN IDYLLE **UND WENN WIR VON DEN FELDERN  
HEIMKEHREN, WARTET DIE GEHEIZTE SAUNA**

SEPTYNIOLIKTOJI IDILĖ IR KAI GRĮŽTAM IŠ LAUKŲ, MŪSŲ LAUKIA PAKÜRENTOS PIRTYS

76

DIE ACHTZEHNTEN IDYLLE **DIE ZÜGE AUF DEN HERBSTFELDERN**

AŠTUONIOLIKTOJI IDILĖ TRAUKNIAI RUDENIO LAUKUOSE

80

DIE NEUNZEHNTEN IDYLLE **MEHR UND MEHR SENKT SICH DER HERBST**

DEVYNIOLIKTOJI IDILĖ VIS LABIAU IR LABIAU UŽGULANT RUDENIU

84

DIE ZWANZIGSTE IDYLLE **DER HERBST, DIE LETZTEN FUHREN DUNG**

DVIDEŠIMTOJI IDILĖ RUDUO, PASKUTINIEJI MĖSLAVEŽIAI

86

DIE EINUNDZWANZIGSTE IDYLLE **HERBST IN LITAUEN,  
WENN DER ALTWEIBERSOMMER ZU ENDE GEHT**

DVIDEŠIMT PIRMOJI IDILĖ RUDUO LIETUVODE, BOBŲ VASARAI BAIGIANTIS

90

DIE ZWEIUNDZWANZIGSTE IDYLLE **DIE NACHBARN**

DVIDEŠIMT ANTROJI IDILĖ KAIMYNAI

92

DIE DREIUNDZWANZIGSTE IDYLLE **HERBSTENDE UND WINTERANFANG**

DVIDEŠIMT TREČIOJI IDILĖ RUDENS GALAS IR ŽIEMOS PRADŽIA

96

DIE VIERUNDZWANZIGSTE IDYLLE **SCHNEE UND ERINNERUNGEN  
AN EIN WEIHNACHTEN**

DVIDEŠIMT KETVIRTOJI IDILĖ SNIEGAS IR VIENŲ KALĘDŲ PRISIMINIMAS

98

DIE FÜNFUNDZWANZIGSTE IDYLLE **DIE KINDER**

DVIDEŠIMT PENKTOJI IDILĖ VAIKAI

102

DIE SECHSUNDZWANZIGSTE IDYLLE **WINTER**

DVIDEŠIMT ŠEŠTOJI IDILĖ ŽIEMA

104